

原力英语 A2 读写专项训练 6——翻译的技巧

翻译

- 翻译，是指在准确通顺的基础上，把一种语言信息转变成另一种语言信息的活动。
- 那么翻译有没有什么技巧呢？怎样翻译出来的句子能够更地道呢？什么是好的翻译？中国的文学家严复先生曾经说过，一个好的翻译应该达到信、达、雅这三个境界。
- “信”指的是你翻译要忠于原文，译文要准确、不偏离、不遗漏、不随意增减意思。
- “达”指不羁于原文的形式，译文要通顺、明白，翻译的文章能够读清楚。比如说把中文的诗歌翻译成英文，你要让说英语的人读明白；把英文的语句翻译成中文，也要让中国人读明白。
- “雅”则指译文时选用的词语要得体，追求文章本身的优雅。

OF STUDIES 《论学习》

Studies serve for delight, for ornament, and for ability.

读书足以怡情，足以博彩，足以长才。（王佐良译）

翻译的常见问题一 单词不会怎么办？

1. 专有名词靠积累

解决专有名词的唯一方法就是不断背诵积累。同学们需要根据参加考试的类别进行有针对性的词汇储备。比如四六级翻译考试的内容是相对固定的，大纲规定考中国的历史、文化及社会发展。考前一定要多积累相关主题的名词。

比如：

传统文化节日（春节 the Spring Festival, 元宵节 the Lantern Festival, 清明节 the Tomb-sweeping Day...）

传统菜系食物（月饼 moon cake, 年糕 rice cake, 油条 deep-fried dough sticks...）

标志型地理名词（丝绸之路 the Silk Road, 布达拉宫 the Potala Palace, 泰山 Mount Tai...）

时代及人物（成吉思汗 Genghis Khan, 春秋时期 the Spring and Autumn Period, 文成公主 Tang Princess Wencheng...）

2. 替换法和解释法

一般来讲，翻译的评分标准并不是错一个词扣一分的扣分制，而是印象式评分，主要看考生有没有翻译出文章大意的能力。所以，遇到不会翻译的词要是能合理替换或解释出意思是不会太影响整体得分的。例如，四级翻译题中曾出现一句话“长江流经多种不同的生态

系统，是诸多濒危物种的栖息地，灌溉了中国五分之一的土地。”这里的主要动词之一“灌溉”irrigate 很多同学可能一时想不起来，那用近义词 water（浇灌）来替代也是可以的；“栖息地”habitat 这个单词实在也是不会，退一步用 the natural home 或者 the natural environment 来解释一下意思也是大体能过关的。

翻译的常见问题二 长难句怎么处理？

1. 拆分长难句，找主干结构。

不论多长的句子最终都能简化成简单句的五种基本结构。只要明确了基本结构，找到主干成分和修饰成分就可以轻松将句子拆分开。所以，在划分长难句时，一定要先去找主干，然后再分析剩余成分。我们还用前面的例子来举例：“长江流经不同的生态系统，是诸多濒危物种的栖息地，灌溉了中国五分之一的土地。”

这个句子的主干为：

“长江_____是_____栖息地，灌溉_____土地。”（并列结构）

所以可以先将主干部分翻译出来：

The Yangtze River is the habitat and irrigates the land.

2. 对成分进行识别。

之所以识别成分，是因为在汉语中，有些表达和英语不一样，特别是定语和状语的位置。在汉语中，我们很少会用后置定语。而英语中，既有前置定语又有后置定语，在分析成分时需要重点关注。

比如上面句子的修饰成分有三个：

1.流经不同的生态系统: traveling across different kinds of ecosystems

2.诸多濒危物种的: numerous endangered animals

3.中国五分之一的: a fifth of the land of China

此外，英语中有很多不同类型的状语，在翻译状语的时候，我们要根据状语的类型进行翻译并放到合理位置以符合表达习惯。在英翻中的时候也要注意这一点。

比如：“人们常用剪纸美化居家环境。”

这句话中的“用什么来做什么”在英文中经常是以“with+名词”的状语形式出现的。所以比较地道的翻译应为：

People often beautify their houses with paper cutting.

再如：

这里有许多山脉，生长着大片的森林，贮藏着丰富的矿产。

可翻译为：

There are mountain ranges here with extensive forests and rich mineral resources.

“生长”和“储藏”这两个动词在译文中并没有以动词的形式翻译，转译为英文的介词。

3. 调整语序，理顺句子。

这里的调整语序主要是调整我们识别出的定语和状语成分的语序，看这些成分如何合理安置以完成句子的整体表达。组合成句子之后，需要再三核查，根据需要再做出相应的调整，最终成文。

将刚刚长江的修饰部分与主干成分整合起来理顺就是：

Traveling across different kinds of ecosystems, the Yangtze River is the habitat of numerous endangered animals and irrigates a fifth of the land of China.

小提示：

在英译中时，我们可以寻找一些标志性的提示结构来对句子进行拆分，进而更加高效地解析原文。这些提示结构包括标点，连词和介词等。标点很容易理解，是我们最直观的断开长难句的标志；而连词和介词常常帮助构成从句和其他成分，也可以用于辅助进行长难句的拆分。

翻译的常见问题三 翻译时多要注意什么？

1.注意逻辑关系。

在拿到翻译题时，我们要先理顺全文，看清楚行文的逻辑结构之后再组织语言。注意分析上下句之间的逻辑关系，比如可以添加一些简单的连词，这样英文的译文会更清楚。

比如：汽油贵得惊人，我们很少用车。

中文表达常常会省略一些连词，但在翻成英文时就需要分析出逻辑关系，不然很可能会出现语法上的错误。

上句可译为：

Because the price of gasoline is fantastically high, we seldom use our cars.

解析：在原文中并没有出现表示原因类的词汇，但是在译文中根据两个句子之间的逻辑关系添加了表示原因的从句连词。

2.注意时态的使用。

因为我们中文的动词本身是没有时态变化的，所以很多同学对于时态的使用不是特别敏感。在翻译时，一定要看清题目中的时态需要，整个篇章一般都是有一个时间基调的，找好这个时间基调，再根据每个句子去做调整。

比如：

我在面试里说过，我刚从大学毕业。

此句可译为：

As I said in the interview, I was fresh from college.

解析：中文的时态是依赖一些汉字的表达，英文根据动词的变化形式展示。文中的“过”英文应采用一般过去时翻译，后面半句因为有前面过去式的前提条件，也要用过去时才可以。

3.固定句型的积累。

固定句型的积累是翻译中必须要做的功课。很多时候用好了句式能够帮我们进行精准意思的表达，比如强调句、比较结构等等。

比如：

是巴斯德发现了疾病是由活着的病菌引起的。

此句可译为：

It was Pasteur who discovered that diseases are caused by living germs.

解析：此句应用了英文的强调句进行翻译，意思到位。

翻译的常用技巧

- 增译法
- 重复法
- 减译法
- 词性替换法

增译法

词量增加可称为“增译法”，是由一种语言译成另一种语言时增加一些词。

目的：

- ①为了使原文的语法概念在译文中表达得明确。
- ②为了使译文句子结构更加完整合乎习惯。
- ③为了使词汇概念或范畴更清楚。
- ④为了使专业内容表达得更具体。

原则：

- ①增补语义上、语法上、修辞上需要的词。
- ②增补原文中的省略成分。
- ③增补原文中的内含语义。

1. Syntactical Amplification Lexical Amplification

从句法结构上考虑的增词

2. Lexical amplification 从词汇上考虑的增词

3.Cultural Amplification 从文化上考虑的增词

如: The blond boy quickly crossed himself.

那个金发小男孩立刻在胸前划十字，祈求上帝保佑。

由于中英文在表达习惯上的不同，在翻译当中常常需要补充词义。

如:

gayety 欢乐(气氛)

jealousy 嫉妒(心理)

transition 演变(过程)

preparation 准备(工作)

tension 紧张(局势)

backwardness 落后(状态)

oxidation 氧化(作用)

correctness 正确(性)

hostility 敌对(情绪)

complexity 复杂(局面)

madness 疯狂(行为)

remedy 补救(方法)

增译法——英译汉的常见译法

1. 英语中的名词为复数形式时，根据情况可增加适当的表示复数概念的词。如：“们”、“之类”、“一些”、“许多”、“一批”、“这些”、“那些”、“各种”、“大量”、“几个”、“几次”等。

例: The first electronic computers went into operation in 1945.

第一批电子计算机于 1945 年投入使用。

In spite of the difficulties, our task was got over well.

虽然有各种困难，但我们的任务已顺利完成。

2. 如果分词短语或独立分词结构含有时间、原因、条件、让步等状语意义,翻译时可增加“当.....时”、“.....之后”、“因为.....”、“如果.....”、“虽然.....但.....”等词。

例: Using a transformer, power at low voltage can be transformed into power at high voltage.

如果使用变压器, 低压电就能转换成高压电。

3. 当动词不定式的被动形式作定语时, 通常表示按计划或要求表示的动作, 含有“将来”的意思。翻译时要增加“要”, “将”, “待”, “应”, “须”等词。

例: The cutting tool must be harder than the material to be cut.

刀具必须比待切的材料硬。

4. 当被动语态句中的谓语是由表示“知道”, “了解”, “看见”, “认为”, “发现”, “考虑”等意义的动词来担任时, 译时通常可在其前面增加“人们”, “我们”, “大家”, “有人”等词, 变为主动语态句。

例: All matter is known to possess weight.

大家都知道, 所有物质都具有重量。

5. 当句中有几个成分并列时, 可根据并列成分的数量增加数词, 并在其后加入量词, 如 “个”, “者”, “种”, “方面”, “领域”等, 使译文确切明白。

例: The frequency, wavelength and speed of sound are closely related.

频率、波长和声速三个方面是密切相关的。

6. 英语中的动词时态，在译成汉语时，可视不同情况增加“正”，“正在”，“过”，“了”，“曾”，“曾经”，“已经”，“一直”，“将要”，“会”，“能”等词。

例：Before 15th century it was generally believed that the earth was the center of the universe.

15 世纪前，曾普遍认为地球是宇宙的中心。

7. 英语中的祈使语气句，汉译时根据句子的不同情况，分别增加“要”，“请”，“应”，“须”，“试”，“千万”，“一定”，“务必”等词。

例：Remember that science requires the effort of a lifetime.

要记住科学需要人们付出毕生的精力。

Compare the melting point and freezing point of a substance.

试比较一种物质的熔点和冰点。

8. 为使句子前后连贯、意思通顺、逻辑严密，英译汉时可增加某些适当的词，包括语气助词、概括词、承上启下的词等。

例：Atomic cells are very small and very light, as compared to ordinary dry ones.

原子电池和普通干电池相比，体积小，重量轻。

If you think you are beaten, you are.

如果你自认为打败了，你就真的败了。

增译法——汉译英的常见规则

1. 汉语无主语视情况补出主语

例：非常开心接到你的来信。I was very glad to have received your letter.

子曰：“学而不思则罔，思而不学则殆。”

Confucius said: “He who learns without thinking is lost. He who thinks without learning remains puzzled.”

2. 增补物主代词

例：我用手蒙住脸。 I cover my face with my hands.

3. 增补作宾语的代词按习惯，汉语常常可省略宾语，但英语里，凡及物动词都得有宾语。

例：请原谅，打断你一下。Excuse me for interrupting you.

4. 增补连词。汉语有意合特点，即词、词组、分句或句子之间的关系可以通过上下文及语序来表示，较少用连词，但英语注意形合，连词不能少。

例：虚心使人进步，骄傲使人落后。

Modesty helps one to go forward, whereas conceit makes one lag behind.

只许州官放火，不许百姓点灯。

While the magistrates were free to burn down house, the common people were forbidden to light lamps.

5. 增补介词英语句子十有八九都少不了介词。汉语中不需要介词的地方，它也要。所以，汉译英时注意补介词。

例：这些饼干你们四人分。Divide these cookies among the four of you.

6. 增补冠词汉语里无冠词。有冠词是英语的特点之一，名词前一般都有冠词，汉译英时要增补冠词。

例：我们对问题要作全面的分析，才能解决得妥当。

We must make a comprehensive analysis of a problem before we solve it properly.

7. 增补暗含的词语由于习惯问题，汉语中有些词不需明言，意思都很清楚，但译成英语时，如果不补则意思不明，甚至会引起误会，这是应视情况补上适当的词。

例：要提倡顾全大局。

We should advocate the spirit of taking the whole situation into consideration.

8. 增补概括性的词语

例：黄金白银，坚甲利兵，并非构成大国的要素。

Gold and silver, a strong army and powerful weapons--these are not the elements that constitute a great nation.

9. 增补注释性词语汉语中的典故、谚语、政治名词、术语和简化说法，译时往往要适当加注释性词语。

例：三个臭皮匠，合成一个诸葛亮。

Three cobblers with their wits combined equal Zhuge Liang the mastermind.

重复法

英译汉时，有时把句中的重要词或关键词重复一下，称为重复法或重复词意法。是增译法中的特例。重复法的使用是由于汉语的表达习惯引起的。汉译英时，一般没有这种方法。

重复法用得好，可以达到使译文更明确、生动或强调的目的。重复法也是增加了词，但它不是增加新词，而是重复原有的词，是增词法中的特例。常见的重复有：动词的重复、名词的重复和代词的重复。

重复法的使用

1)动词的重复

例：We shall overcome all the difficulties so long as we study hard and in a good way.

只要我们学习努力，而且学习得法，我们就能克服学习中的困难。

2)名词的重复

例：We have to analyze and solve problems.

我们要分析问题，解决问题。

3)代词的重复

例：Wherever there is matter, there is motion.

哪里有物质，哪里就有运动。

4)应用汉语四字词语和重迭词

例：Nick had it all written out neatly.

尼克把它写得清清楚楚。

减译法

- 词的减译或叫省略法，指的是原文中的有些词，翻译时不需译出来。
- 译文中虽无其词，但已有其意，或是属于不言而喻，译出来反倒累赘或是违背译文的语言习惯。
- 省略译法的目的是为了译文简明扼要、通顺。
- 要注意的是，使用省略法时，不能删去句中的内容。

减译法——英译汉时化繁为简

例：

1. There was no snow, but the leaves were gone from the trees and the grass was dead.

雪还没下，但已叶落草枯。

2. Never trouble yourself with trouble till trouble troubles you.

不要自找麻烦。

3. The true joy of joys is the joy that joys in the joy of others.

与人同乐才是真快乐。

减译法——汉译英中的使用原则

1. 原文中重复出现的词语

例：我们不后退，我们从来没有后退过，我们将来也决不会后退。

We won't retreat, we never have and never will.

2. 原文中表示范畴的词语汉语中的一些名词，如“任务”、“工作”、“情况”、“状态”、“问题”、“制度”、“事业”、“局面”等用来表示范畴时常失去具体意义，一般省略不译。

例：多年来那个国家一直有严重的失业现象。

For many years there has been serious unemployment in that country.

3. 可能影响译文修辞效果的词语

例：花园里面是人间的乐园，有的是吃不完的大米白面，穿不完的绫罗绸缎，花不完的金银财宝。

The garden was a paradise on earth, with more food and clothes than could be consumed and more money than could be spent.

词性转化法

- 当英汉语言在语法和习惯表达上出现不对等，有时在保证原文意思不变的情况下，译文有必要改变词类，这叫词性转换。
- 有时也会涉及到将词转换成短语或短句，这以英文中的名词转换成中文短句居多。
- 英译汉时词类转换的核心是根据需要将具有动作性的名词转换为汉语的动词，或者将可表示概念的动词转换为汉语名词。汉译英时则与之相反。

词性转化法——英译汉

1. 名词可转译为形容词

①有些名词加不定冠词做表语时可转译为形容词。

例：The blockage was a success. 封锁很成功。

②形容词派生的名词，往往可以转译为形容词。

例：The pallor of her face indicated clearly how she was feeling at the moment.

她苍白的脸色清楚地表明了她那时的情绪。

2. 名词可转译成动词

①含有动作意味的名词往往可以转译成动词。

例：The sight and sound of our jet planes filled me with special longing.
看到和听到我们的喷气式飞机，令我特别神往。

②带 er 或 or 的名词，当它并不指身份或职业时往往可以译成动词。

例：The old man was the forgiver of the young man's past wrong doings.
老人宽恕了年轻人过去所干的坏事。

③由动词派生的名词可转译成动词。

例：Speakers called for the liberation of the oppressed of the world.
发言人表示要解放世界上的被压迫者。

3. 名词转译成副词由副词派生出来的名词，往往可以转译成副词。

例：The new mayor earned some appreciation by courtesy of coming to visit the city poor.

新市长有礼貌地前来访问城市贫民，获得了他们的一些好感。

4. 形容词转译成名词

①有些形容词加上定冠词表示某一类人，汉译时常译成名词。

例：They did their best to help the poor. 他们尽最大努力帮助穷人。

②由名词派生的形容词可转译成名词。

例：The Wilde family were religious. 王尔德全家都是虔诚的教徒。

5. 形容词转译成动词

①表示心理状态的形容词，在系动词后坐表语时，往往可以译成动词。

例：Doctors are not sure they can save his life.

医生们不敢肯定他们救得了他的命。

②由动词派生出来的形容词，可以转译成动词。

例：Sugar is soluble in water. 糖溶于水中。

6. 形容词转译成副词

因表达的需要，以解决英汉两种语言表达方式不同的矛盾。

例：This is sheer nonsense. 这完全是胡说。

词性转化法——汉译英

1. 动词转译成名词

这是由汉语动词用得更多，英语名词用得多的特点决定的。

例：他统治那个国家长达 27 年之久。

He had been the ruler of that nation for as long as 27 years.

2. 动词转换成形容词

汉语中一些表示知觉、情感等心理状态的动词，往往可以转换成英语的形容词，构成“be+形容词”的结构。

例：我们决不满足于现有的成就。

We are not content with our present achievements.

3. 动词转换成介词或介词短语

英语用介词比汉语多，而且有些英语介词是由动词演变而来，具有动词特征。所以有些汉语动词可以用英语介词或介词词组来译。

例：请记住，我会永远支持你的！

Remember, I will always be with you.

4. 形容词或副词转换成名词

这主要是出于语法结构和修辞上的需要。

例：在全国文明礼貌月中，所有城市必须搞好卫生，清除混乱和不礼貌的现象。

During the National Civic Virtues Month, all the cities must clean up, and banish disarray and discourtesy.

她长得真漂亮。 She is a real beauty.

如何进行翻译的系统训练？

所谓熟能生巧，想要提高翻译水平，一定需要大量实践训练的。翻译系统训练的方法很简单很直接：把对应考试的历年翻译真题全部认真做一遍。要求是对于每套真题都要做到一字一句解析，把一篇翻译都弄的特别透。做题时，绝对不能是做一遍对过答案就算完成，而是要弄懂每个句子、每个词、划分好每一个成分。

具体的练习方法如下：

第一步：自主做题，计时翻译，按照考试的同等时长严格模拟；

第二步：反复琢磨修改，修改刚才的版本；

第三步：研究参考答案（不同书籍及网站会给出不同的版本），分析这些答案的优劣，然后选择一种自己最容易接受的答案，认真整理出来。同时对照自己的版本，分析自己翻译中存在的问题。

第四步：逐句进行结构分析，积累高频词汇、实用句式，尝试同义词替换。总结思路，形成最后的翻译。